

Compañía Nacional de Danza

Director: Nacho Duato

Por Vos Muero · Arcangelo · Ofrenda de Sombras
Multiplicidad. Formas de Silencio y Vacío



TEATRO REAL

FUNDACIÓN DEL TEATRO LÍRICO



Te acompañamos hasta donde tú quieras llegar

Porque somos la primera Universidad del siglo XXI, creada para ayudarte a superar sus nuevos retos sociales y profesionales, hemos construido un nuevo modelo de vida universitaria, en el que el protagonista eres tú, y donde lo importante no es enseñar sino aprender.

El diseño, único e innovador, de la Universidad Camilo José Cela te ofrece un campus global, en el que se integran el aprendizaje presencial y virtual.

Y para que aproveches todas las ventajas de las nuevas tecnologías, te entregaremos, el primer día del curso, un ordenador portátil, para tu uso exclusivo. Así contarás, permanentemente, con el apoyo de tus profesores.

Si quieres conocer la universidad más moderna, en la que podrás alcanzar la excelencia en todas las dimensiones de tu personalidad, ven a visitarnos y comprobarás que la Universidad Camilo José Cela es tu Universidad.

Titulaciones Oficiales 2000-2001

Facultad de CC Sociales y de la Educación

Licenciado en Periodismo.
Licenciado en Comunicación Audiovisual.
Licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas.

Licenciado en Psicología.
Licenciado en Psicopedagogía.

Maestro en Educación Infantil.
Maestro en Educación Especial.
Maestro en Educación Física.

Escuela Superior de Arquitectura y Tecnología

Arquitecto.
Arquitecto técnico.

Campus Villafranca del Castillo.
Villanueva de la Cañada. 28692 Madrid.
Con Residencias Universitarias.
Tel. 91 815 31 31. Fax. 91 815 31 30. e-mail: ucjc@sek.es
Autobuses nº 627 y 623 (desde Moncloa-Madrid).
www.ucjc.edu

Con la garantía de la Institución Educativa SEK.



TEATRO REAL

T e m p o r a d a

1999·2000

.....
FUNDACIÓN DEL TEATRO LÍRICO



YANES

1881



GOYA 27 - 28001 MADRID Telf.: 91 435 31 09
GOYA 6 - 28001 MADRID Telf.: 91 575 13 50
COLON 54 - 46008 VALENCIA Telf.: 96 352 46 67

POR VOS MUERO

...

Coreografía de Nacho Duato
Música española de los siglos xv y xvi

Estrenado en el Teatro de Madrid el 11 de abril de 1996

ARCANGELO

...

Coreografía de Nacho Duato
Música de Arcangelo Corelli y Alessandro Scarlatti

Estreno absoluto

OFRENDA DE SOMBRAS

...

Coreografía de Nacho Duato
Collage de música de los siglos xvi y xvii
y música electrónica de Alberto Iglesias

Estreno absoluto



TEATRO REAL

.....

Miércoles, 31 de mayo
Jueves, 1 de junio
Sábado, 3 de junio
Domingo, 4 de junio (2 funciones)

Todas las funciones comienzan a las 20,00 horas excepto la primera función del día 4 de junio, que dará comienzo a las 16.00 horas

MULTIPLICIDAD.
FORMAS DE SILENCIO Y VACÍO
...

Coreografía de Nacho Duato
Collage de música de Johann Sebastian Bach

Estreno en el Viehauktionshalle de Weimar
el 23 de abril de 1999

Pre-estreno en España en el Teatro Calderón de la Barca de
Valladolid el 9 de abril de 1999



 **TEATRO REAL**

.....
Miércoles, 7 de junio
Jueves, 8 de junio
Viernes, 9 de junio
Sábado, 10 de junio (2 funciones)

Todas las funciones comienzan a las 20,00 horas excepto la primera función
del día 10 de junio, que dará comienzo a las 16.00 horas

.....

El Teatro Real desea mostrar su más sincero reconocimiento

MECENAS



Ayuntamiento de Madrid

PATROCINADORES



Telefonica



PROTECTORES



.....

a las siguientes empresas, instituciones y personalidades

COLABORADORES



Feria de
Madrid

EL **MUNDO**



corporación

winterthur



Fundación Juan March

ABC



MUSINI
SOCIEDAD ANÓNIMA DE SEGUROS Y REASEGUROS

ERICSSON



ALCATEL



CADENA
COPE

BENEFACTORES

Ac Andersen
Consulting



GlaxoWellcome



PHILIPS



Grupo Guillaumon



Fundación y Asociación de Amigos
de la Ópera de Madrid



SUÁREZ
JOYERÍA



Lucent Technologies
Bell Labs Innovations



Redislogar GRUPO

REAL
MUSICAL

Serono

CAIXA GALICIA

Merrill Lynch



Indra

Aegon

Sra. D^a Ana Alonso

Campofrío

Coca Cola

El Corte Inglés

Excmo. Sr. D. Alfonso Escámez López

Sr. D. Iñaki Gabilondo

Gas Natural

Instalaciones y Proyectos de Telecomunicación

Jansen

KPMG Peat Marwick

Excmo. Sr. D. Luis Martí Mingarro

Mediaplanning

Nummaria

Sr. D. Leopoldo Rodés Castañé

Sarte Audio Elite

Warburg Dillon Read España

Siemens

Urbis

Sr. D. José Luis Várez Fisas

Visa

FICHA ARTÍSTICA

Ficha Artística

• • • •

POR VOS MUERO

...

MÚSICA

Música española de los siglos xv y xvi:

Cançons de la Catalunya mil·lenària

Canciones y Danzas de España

España, Antología de la música española

Textos de Garcilaso de la Vega

EQUIPO ARTÍSTICO

Coreografía y escenografía

Figurines

Diseño de luces

Voz

Nacho Duato

Nacho Duato (con la colaboración de Ismael Aznar)

Nicolás Fischtel

Miguel Bosé

BAILARINES

Días 31, 3 y 4 (noche)

Luisa María Arias • Mar Baudesson

Emmanuelle Broncin • África Guzmán

Lesley Telford • Karen Waldie • Patrick de Bana

Nicolo Fonte • Pedro Goucha • Demond Hart

Luis Martín Oya • Rafael Rivero

Días 1 y 4 (tarde)

Tamako Akiyama • Catherine Habasque

Cristina Hortigüela • Emilija Jovanovic

Ana María López • Ruth Maroto

Olivier Fourés • Thomas Klein • Nicolás Maire

Sebastien Mari • Kim McCarthy • Ivano Rossetti

REALIZACIONES

Escenografía

Vestuario

Enrique López Corella • Tajuela

Sastrería de la Compañía Nacional de Danza

Estrenado por la Compañía Nacional de Danza
en el Teatro de Madrid el 11 de abril de 1996

FICHA ARTÍSTICA

Ficha Artística

• • • •

ARCANGELO

...

MÚSICA

.....
Arcangelo Corelli (1653-1713) y
Alessandro Scarlatti (1660-1725)

EQUIPO ARTÍSTICO

.....
Coreografía y escenografía Nacho Duato
Figurines Nacho Duato (con la colaboración de Ismael Aznar)
Diseño de luces Brad Fields

BAILARINES

.....
Días 31, 1, 3 y 4 (noche) Tamako Akiyama • Patrick de Bana
Mar Baudesson • Kim McCarthy • Lesley Telford
Thomas Klein • Emmanuelle Broncin • Pedro Goucha
Día 4 (tarde) Ruth Maroto • Ivano Rossetti • Yolanda Martín
Luis Martín Oya • Luisa María Arias • Demond Hart
Karen Waldie • Olivier Lucéa

REALIZACIONES

.....
Escenografía Pinto's • Peroni
Vestuario Sastrería de la Compañía Nacional de Danza

Estreno absoluto

OFRENDA DE SOMBRAS

...

MÚSICA

Collage de música de los siglos XVI y XVII
y música electrónica de Alberto Iglesias (n. 1955)

EQUIPO ARTÍSTICO

Coreografía Nacho Duato
Escenografía Jaffar Chalabi (sobre una idea de Nacho Duato)
Figurines Nacho Duato (con la colaboración de Ismael Aznar)
Diseño de luces Brad Fields

BAILARINES

Iratxe Ansa • África Guzmán • Catherine Habasque
Cristina Hortigüela • Emilija Jovanovic • Ana María López
Ruth Maroto • Karen Waldie • Olivier Lucéa
Nicolas Maire • Sebastien Mari • Luis Martín Oya
Rafael Rivero • Nacho Duato

REALIZACIONES

Escenografía Pinto's
Vestuario Sastrería de la Compañía Nacional de Danza
Sombrerería Agusty-Yebra
Realización de vídeo Norberto López Amado (sobre una idea de Nacho Duato)
Producción musical de fragmentos electrónicos Javier Cuesta

Estreno absoluto

La Capella Reial de Catalunya (*Por Vos Muero*)
Le Concert des Nations (*Arcangelo y Ofrenda de Sombras*)
Hespèrion XXI (*Por Vos Muero y Ofrenda de Sombras*)

Director: Jordi Savall

Producción de la Compañía Nacional de Danza



31 de mayo, 1, 2, 3 y 4 (2 funciones) de junio

MULTIPLICIDAD. FORMAS DE SILENCIO Y VACÍO

...

MÚSICA

.....
Collage de música de Johann Sebastian Bach (1685-1750)

EQUIPO ARTÍSTICO

.....
Coreografía Nacho Duato
Escenografía Jaffar Chalabi (sobre una idea de Nacho Duato)
Figurines Nacho Duato (con la colaboración de Ismael Aznar)
Diseño de luces Brad Fields

BAILARINES (MULTIPLICIDAD)

Días 7, 8 y 10 (noche)

*Prólogo: Aria de las
Variaciones Goldberg*

Nacho Duato • Thomas Klein

Aeolus

Thomas Klein • Patrick de Bana • Pedro Goucha • Demond Hart
Nicolás Maire • Kim McCarthy • Sebastien Mari • Luis Martín Oya
Ivano Rossetti • Lesley Telford • Karen Waldie
Catherine Habasque • Emmanuelle Broncin • Ruth Maroto
África Guzmán • Cristina Hortigüela • Emilija Jovanovic
Mar Baudesson • Yolanda Martín • Iratxe Ansa

Prelude

Thomas Klein • Iratxe Ansa

Per motum contrarium

Cristina Hortigüela • Luis Martín Oya

Polonaise

Patrick de Bana • Demond Hart • Thomas Klein

Violino in unisono

Lesley Telford • Karen Waldie

Brandemburgo

Pedro Goucha • Sebastien Mari • Luis Martín Oya
Kim McCarthy • Ivano Rossetti • África Guzmán
Cristina Hortigüela • Iratxe Ansa • Ruth Maroto • Yolanda Martín

Allegro-Adagio

Emmanuelle Broncin • Patrick de Bana • Mar Baudesson

Cuatro claves

Catherine Habasque • Yolanda Martín • Ruth Maroto
Emilija Jovanovic • Karen Waldie • Lesley Telford

Largo

Thomas Klein • Emmanuelle Broncin

Concierto para 2 violines

Pedro Goucha • Nicolás Maire • Sebastien Mari
Luis Martín Oya • Kim McCarthy • Ivano Rossetti

Menuett

Thomas Klein • Mar Baudesson • África Guzmán
Tamako Akiyama • Patrick de Bana • Demond Hart

*Weichet nur,
betrübte Schatten*

Thomas Klein • Emmanuelle Broncin

Sonata

Patrick de Bana • Pedro Goucha • Demond Hart • Nicolás Maire
Sebastien Mari • Luis Martín Oya • Kim McCarthy
Ivano Rossetti • Lesley Telford • Mar Baudesson • Karen Waldie
Cristina Hortigüela • Ruth Maroto • Catherine Habasque
Yolanda Martín • África Guzmán • Iratxe Ansa

FICHA ARTÍSTICA

• • • •

BAILARINES (MULTIPLICIDAD)

.....

Días 9 y 10 (tarde)

*Prólogo: Aria de las
Variaciones Goldberg*

Nacho Duato • Thomas Klein

Aeolus

Thomas Klein • Patrick de Bana • Nicolo Fonte • Demond Hart
Nicolás Maire • Olivier Lucéa • Olivier Fourés • Luis Martín Oya
Rafael Rivero • Lesley Telford • Emmanuelle Broncin
África Guzmán • Mar Baudesson • Yolanda Martín • Iratxe Ansa
Ana María López • Liu Balocchi • Tamako Akiyama
Miriam Kescherma • Luisa María Arias

Prelude

Thomas Klein • Iratxe Ansa

Per motum contrarium

Tamako Akiyama • Luis Martín Oya

Polonaise

Patrick de Bana • Demond Hart • Thomas Klein

Violino in unisono

Lesley Telford • Miriam Kescherma

Brandemburgo

Nicolo Fonte • Olivier Fourés • Luis Martín Oya
Olivier Lucéa • Rafael Rivero • África Guzmán
Cristina Hortigüela • Iratxe Ansa • Ruth Maroto • Yolanda Martín

Allegro-Adagio

Emmanuelle Broncin • Patrick de Bana • Mar Baudesson

Cuatro claves

Ana María López • Yolanda Martín • Luisa María Arias
Liu Balocchi • Miriam Kescherma • Lesley Telford

Largo

Thomas Klein • Emmanuelle Broncin

Concierto para 2 violines

Nicolo Fonte • Nicolás Maire • Olivier Fourés
Luis Martín Oya • Olivier Lucéa • Rafael Rivero

Menuett

Thomas Klein • Mar Baudesson • África Guzmán
Cristina Hortigüela • Patrick de Bana • Demond Hart

*Weichet nur,
betrübte Schatten*

Thomas Klein • Emmanuelle Broncin

Sonata

Patrick de Bana • Nicolo Fonte • Demond Hart • Nicolás Maire
Olivier Fourés • Luis Martín Oya • Olivier Lucéa
Rafael Rivero • Lesley Telford • Mar Baudesson • Miriam
Kescherma
Tamako Akiyama • Luisa María Arias • Ana María López
Yolanda Martín • África Guzmán • Iratxe Ansa

BAILARINES (FORMAS DE SILENCIO Y VACÍO)

.....

Días 7, 8 y 10 (noche)

Contrapunctus

África Guzmán • Demond Hart

Toccata

Patrick de Bana • Pedro Goucha • Nicolás Maire • Sebastien Mari
Luis Martín Oya • Kim McCarthy • Ivano Rossetti

Lento

Catherine Habasque • Yolanda Martín • Emilija Jovanovic
Lesley Telford • Karen Waldie • Cristina Hortigüela • Ruth Maroto

Choral

Iratxe Ansa

Sinfonia

Iratxe Ansa • Emmanuelle Broncin • Thomas Klein

FICHA ARTÍSTICA

• • • • •

*Seufzer, Tränen,
Kummer, Not* Mar Baudesson • Patrick de Bana

Aria Thomas Klein • Todos

Fuga final Todos

BAILARINES (FORMAS DE SILENCIO Y VACÍO)

.....

Días 9 y 10 (tarde)

Contrapunctus África Guzmán • Demond Hart

Toccata Patrick de Bana • Nicolo Fonte • Nicolás Maire • Olivier Fourés
Luis Martín Oya • Olivier Lucéa • Rafael Rivero

Lento Ana María López • Yolanda Martín • Liu Balocchi
Lesley Telford • Miriam Kescherma • Tamako Akiyama
Luisa María Arias

Choral Iratxe Ansa

Sinfonia Iratxe Ansa • Emmanuelle Broncin • Thomas Klein

*Seufzer, Tränen,
Kummer, Not* Mar Baudesson • Patrick de Bana

Aria Thomas Klein • Todos

Fuga final Todos

REALIZACIONES

.....

Escenografía Klik Bühnensysteme

Arantxa Fernández • Osvaldo Habibi • Pinto's

Vestuario Sastrería de la Compañía Nacional de Danza

Trajes de época Cornejo

Pelucas y máscaras Gerardo y Tony

En coproducción con Weimar '99, Capital Cultural Europea

Estreno por la Compañía Nacional de Danza

en el Viehauktionshalle de Weimar el 23 de abril de 1999

Pre-estreno en España en el Teatro Calderón de la Barca
de Valladolid el 9 de abril de 1999

Producción de la Compañía Nacional de Danza



.....
7, 8, 9 y 10 (2 funciones) de junio

POR VOS MUERO

• • •

Duato se ha inspirado en música española de los siglos de oro que junto con los bellísimos versos de Garcilaso de la Vega sirven al coreógrafo como hilo conductor entre la lógica contemporaneidad de la danza en *Por Vos Muero* y su referencia

*Estoy continuo en lágrimas bañado,
rompiendo siempre el aire con suspiros;
y más me duele el no osar deciros
que he llegado por vos a tal estado.*

(SONETO XXXVIII)

*Canción, yo he dicho más que me mandaron
y menos que pensé
no me pregunten más, que lo diré.*

(ÉGLOGA VIII)

*Nadie puede ser dichoso,
señora, ni desdichado,
sino que os haya mirado.
Porque la gloria de veros
en ese punto se quita
que se piensa mereceros.
Así que, sin conoceros,
nadie puede ser dichoso,
señora, ni desdichado,
sino que os haya mirado.*

(COPLA VIII)

*La gente se espanta toda
que hablar a todos distes,
que un milagro que hicistes
hubo de ser en la boda.
Pienso que habéis de venir,
si vais por ese camino,
a tornar el agua en vino,
como el danzar en reír.*

(COPLA VII)

histórica. En los siglos XV y XVI las danzas formaban parte de la expresión del pueblo, en todos sus estratos, lo cual redundaba en que supusieran realmente el reflejo de la cultura de su tiempo.

Por Vos Muero quiere ser un homenaje a ese papel fundamental que la danza ocupaba entonces en nuestra sociedad.

*Las lágrimas que en esta sepultura
se vierten hoy en día y se vertieron
recibe, aunque sin fruto allá te sean,
hasta que aquella eterna noche oscura
me cierre aquestos ojos que te vieron,
dejándome con otros que te vean.*

(SONETO XXV)

*Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo;
vos sola lo escribiste, yo lo leo
tan solo, que aún de vos me guardo en esto.*

*En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.*

*Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma misma os quiero.*

*Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo vida,
por vos he de morir y por vos muero.*

(SONETO V)

• • • •

GARCILASO DE LA VEGA

INTRODUCCIÓN

• • • •

ARCANGELO

• • •

Arcangelo es una reflexión sobre el paraíso y el infierno. Está basado en los maravillosos *Concerti Grossi* del italiano Arcangelo Corelli finalizando con un aria de la ópera de Alessandro Scarlatti *Il Primo Omicidio*. Duato ha utilizado fundamentalmente los lentos y adagios en un orden distinto al original. El ballet nos relata la búsqueda de una liberación a través de la muerte, como vía de acceso a un paraíso que nos libere. Arcangelo Corelli comenzó su carrera en Bolonia como violinista en 1670, a la edad de 17 años. Fue reconocido como instrumentista de elite, al tiempo que como uno de los compositores más influyentes de su tiempo. Pasó la mayor parte de su vida en Roma, donde murió en 1713. El género de los *concerti grossi* se desarrolló simultáneamente en una diversidad de lugares durante las últimas tres décadas del siglo XVII. La producción de música escénica en aquel tiempo era de gran importancia. Con frecuencia se formaban orquestas de más de cien integrantes, tanto para música de iglesia en Bolonia como para música festiva en Roma. Para paliar la evidente falta de movilidad de un conjunto tan numeroso, los primeros ejecutantes de la sección de cuerda se segregaron, formando un grupo más flexible: el *concertino*. El *concerto grosso* deriva de la alternancia entre ambos tipos de formaciones. Corelli muy bien podría

ser definido como el creador de la forma clásica del *concerto grosso*. Lo que distingue particularmente estos *concerti grossi* para orquesta de cuerda es el equilibrio clásico de esta música barroca, la maravillosa claridad y simplicidad de su argumento y estructura y la completa congruencia de forma y contenido.

OFRENDA DE SOMBRAS

• • •

El pasado año se cumplió el cuarto centenario transcurrido desde el nacimiento de quien fuera uno de los mayores artistas de todos los tiempos: Diego Rodríguez de Silva y Velázquez. Junto a Rubens y Rembrandt, fue el pintor más representativo del período barroco. Su trayectoria no conoce el límite del tiempo y todavía hoy es actual. Con *Ofrenda de Sombras*, Duato ha querido rendir homenaje al gran maestro, inspirándose en concreto en una de sus más grandes obras: *Las Meninas*. El coreógrafo crea un mundo muy personal, de carácter onírico y particular fantasía que, en su desarrollo, se distancia o acerca a la historia relatada en el lienzo de Velázquez, pero que nunca deja de ofrecer referencias al espectador para que la fuente de inspiración se halle constantemente presente.

MULTIPLICIDAD. FORMAS DE SILENCIO Y VACÍO

• • •

Multiplicidad. Formas de Silencio y Vacío, es fruto de la coproducción entre la ciudad de Weimar –capital cultural de Europa en 1999– y la CND. En junio de 1997, durante la última presencia en el Festival de Weimar de la Compañía Nacional de Danza, la dirección del mismo encargó a Nacho Duato un ballet que de alguna manera tuviera algún lazo con dicha ciudad. Para Duato la respuesta sólo podía ser una: Bach. El ballet de Duato se inspira pues en la música y la vida de Johann Sebastian Bach y se compone de dos partes. La primera, *Multiplicidad*, es una reflexión coreográfica partiendo fundamentalmente de la maravillosa y sorprendente diversidad que presenta la producción musical de Bach. Se caracteriza esta primera parte por una variedad coreográfica que concuerda con la de los fragmentos encadenados extraídos de los diferentes géneros

musicales en los que Bach fue maestro supremo. Constantes cambios visuales realzan este *collage* musical. La segunda parte, *Formas de Silencio y Vacío*, se concentra en torno al tema de la muerte, tan presente en la obra de Bach. La multiplicidad de la parte inicial deja aquí paso a un tono más introspectivo. Musicalmente se apoya en composiciones de carácter más espiritual: obras de órgano, contrapunto estricto, cantatas religiosas... El pasado 29 de abril Nacho Duato, recibió, por esta coreografía, uno de los premios más prestigiosos en todo el mundo, el “Benois de la Danse”, que este año 2000 fue otorgado en la Ópera de Stuttgart.

INTRODUCTION

• • • •

I DIE FOR YOU

• • •

Duato has taken his inspiration from Spanish golden age music which, together with the very beautiful verses of Garcilaso de la Vega, provide the choreographer with a thread which, in *I Die for You*, winds between the logical

contemporaneity of the dance and its historical reference point. In the XVth and XVIth Centuries, dancing formed a part of popular expression at every level, making it a true reflection of the culture of the time. *I Die for You* aspires to pay homage to the essential role that dance then played in our society.

*I am continually bathed in tears,
rending the air with my sighs,
and more painful still not daring to tell you
I have reached this state because of you.*

(SONETO XXXVIII)

*Oh song, I have said more than commanded,
and less than I intended;
don't ask me more, lest I reveal it.*

(ÉGLOGA VIII)

*No one can be happy, my lady,
nor unhappy, unless they have seen you,
because the glory of seeing you ends
at the point one thinks himself worthy of you,
so that not knowing you,
no one can be happy, my lady,
nor unhappy; only those who have seen you.*

(COPLA VIII)

*All the people were shocked,
you gave them much to speak of,
that a miracle you worked
had to be at a wedding.
I think you will have to come,
if you choose to follow that path,
to change the water into wine,
and the dancing into laughter.*

(COPLA VII)

*The tears which pour down on this tomb
today and in the past did fall,
receive them although worthless
until that eternal dark night
closes the eyes that looked upon you
and leaves me with others whereby to see you.*

(SONETO XXV)

*Your gesture is written on my soul
and all I wish to write of you
you alone have written and I have read;
yet even this I keep from you.*

*I am involved and always will be,
though unable to contain within myself all
I see in you.*

*Of so much good, what I don't understand I believe,
taking faith as certainty.*

*I was born only to love you;
my soul has made you to its measure.
From the habit of my very soul I love you.*

*All I have I confessed I owe you.
For you I was born, for you I live,
for you I must die and I die for you.*

(SONETO V)

* * * *

GARCILASO DE LA VEGA

SYNOPSIS

Introduction

. . . .

ARCANGELO

. . .

Archangel is a reflection on heaven and hell. It is based on the marvelous *Concerti Grossi* of the Italian Arcangelo Corelli, ending with an aria from Scarlatti's opera *Il Primo Omicidio*. Duato has basically employed the lentos and adagios in a different order from the original. The ballet tells us of the search for liberation through death, as a way of access to a paradise that frees us. Arcangelo Corelli began his career as a violinist at the age of seven in the Bologna of 1670. He was recognized as an elite instrumentalist, as well as one of the most influential composers of his time. Most of his life was spent in Rome, where he died in 1713. The genre of the *concerti grossi* developed simultaneously in several places during the first three decades of the XVIIIth Century. At that time, the production of stage music was extremely important. Orchestras with more than a hundred musicians were commonplace. To relieve the evident lack of mobility of such numerous groups, the first performers within the string sections broke away and formed a more flexible group: the Concertino. The concerto grosso is derived from the alternation of both groups. Corelli may well be defined as the creator of the classical concerto grosso form. What particularly distinguishes these concerti grossi for string orchestra is the classical

equilibrium of the baroque music, the marvelous clarity and simplicity of plot and structure, and the complete congruency of form and content.

OFFERING OF SHADOWS

. . .

Last year was celebrated the four hundredth anniversary of the birth of one of the greatest painters of all time: Diego Rodríguez de Silva y Velázquez. Together with Rubens and Rembrandt, he was a most representative painter of the baroque period. His trajectory is unlimited by time and he is still modern today. With *Offering of Shadows*, Duato wishes to pay homage to the great master, taking inspiration from one of his greatest works: *Las Meninas*. The choreographer creates a very personal world of private dreams and fantasy which in its development, approaches and departs from the story told in Velázquez's painting, never failing to offer it as a reference to the spectator so that the source of inspiration is constantly present.

SYNOPSIS Introduction

• • • •

MULTIPLICITY. FORMS OF SILENCE AND EMPTINESS

• • •

Multiplicity- Forms of Silence and Emptiness, is the result of a coproduction between the city of Weimar –cultural capital of Europe in 1999– and the CND. In June of 1997, the directors of the *Weimar Festival* asked Nacho Duato to create a ballet which would in some way relate to that city. For Duato, there was only one choice: Bach. Duato's ballet is inspired in the life and music of Johann Sebastian Bach and consists of two parts. The first, Multiplicity, is a choreographic reflection based on the marvelous and surprising diversity shown in Bach's musical production. This first part is characterized by a choreographic variety concordant with the linkage of fragments extracted from the different musical genres of which Bach was a supreme master. The constant visual changes form

a musical collage. The second part, Forms of Silence and Emptiness, concentrates on the theme of death, so very much present in Bach's works. Here, the multiplicity of the first part gives way to a more introspective tone. Musically, it is based on compositions more spiritual in nature: works for organ, strict counterpoint, religious cantatas... *Last April 29, Nacho Duato received for this choreography one of the most prestigious awards in the world, the Benois de la Danse award, which this year, 2000, was given to the Stuttgart Opera.*

• • • •

Traducción de
CLAUDINE WEED

ÓPERA

2, 4, 5, 6, 8, 9 11, 12, 13 de octubre

L'ORFEO

Música de Claudio Monteverdi
Libreto de Alessandro Striggio

Director musical: Jordi Savall
Director de escena: Gilbert Deflo
Solistas: Pietro Spagnoli/Fulvio Bettini,
Rosa Domínguez/Monica Piccinini,
Montserrat Figueras, Sara Mingardo,
Maite Arruabarrena, Daniele Carnovich,
Gloria Banditelli, Alessandro Guerzoni,
Mauro Utzeri, Gerd Türk, Carlos Mena,
Francesc Garrigosa, José Antonio Carril

La Capella Reial de Catalunya
Le Concert des Nations

Producción del Gran Teatre del Liceu de
Barcelona, 1993

29 de octubre, 2, 4, 7, 10, 13, 16, 19
de noviembre

OTELLO

Música de Giuseppe Verdi
Libreto de Arrigo Boito

Director musical: García Navarro
Director de escena: Elijah Moshinsky
Solistas: José Cura, Renato
Bruzon/Valeri Alexeev, Vicente
Ombuena, Emilio Sánchez, Alfonso
Echeverría, Juan Jesús Rodríguez, Elena
Prokina, Marina Rodríguez-Cusí

Escolanía Nuestra Señora del Recuerdo
Coro y Orquesta Sinfónica de Madrid

Producción de la Royal Opera House,
Covent Garden de Londres, 1987

11, 13, 14, 16, 18, 19 de diciembre, 6,
10 de enero

MARGARITA LA TORNERA

Música de Ruperto Chapi
Libreto de Carlos Fernández Shaw

Director musical: García Navarro
Director de escena: Emilio Sagi
Elisabete Matos/Christine Weidinger,

Ángeles Blancas/Marcela de Loa, Plácido
Domingo/Miguel Olano, Ángel Odena
/Ismael Pons, Stefano Palatchi/Alfonso
Echeverría

Coro y Orquesta Sinfónica de Madrid

Nueva producción del Teatro Real en
coproducción con SGAE-Fundación
Autor y Teatres de la Generalitat
Valenciana

29, 31 de diciembre, 2 de enero

LA BOHÈME

Música de Giacomo Puccini
Libreto de L. Illica y G. Giacosa

Director musical: Arthur Fagen
Director de escena: Giancarlo del
Monaco

Solistas: Vicente Ombuena, Josep Miquel
Ramón, Gordon Sandison, María José
Martos, José Julián Frontal, Stefano
Palatchi, Ángeles Blancas

Escolanía Nuestra Señora del Recuerdo
Coro del Teatro de la Zarzuela
Orquesta Sinfónica de Madrid

Producción del Teatro Real, 1998

25, 27, 29, 30 de enero, 1, 2, 4 de
febrero

LADY MACBETH DE MTSENSK

Música de Dmitry Shostakovich
Libreto de Dmitry Shostakovich y
Alexander Preys

Director musical : Mstislav Rostropovich
Director de escena: Sergio Renán
Solistas: Valery Gilmanov/Andrei
Antonov, Alexandre Krawetz/Ludovit
Ludha, Svetlana Dobronravova/Svetlana
Savina/Elmira Veda, Christopher
Ventris/Badri Maisuradze, Olga
Pchelintseva, Liudmila Kasjanenko

Coro Nacional Búlgaro Svetoslav
Obretenov de Sofía
Orquesta Sinfónica de Madrid

Estreno en España de la versión original.
Nueva producción de Starsound Limited
para el Teatro Real

23, 25, 27, 29 de febrero, 1, 3, 5, 7 de
marzo

DON QUIJOTE

Música de Cristóbal Halffter
Libreto de Andrés Amorós,
basado en el mito cervantino,
y otros poetas españoles,
sobre una idea escénica
de Cristóbal Halffter

Director musical: Pedro Halffter Caro
Director de escena: Herbert Wernicke
Solistas: Diana Tieg/Arantxa Armentia,
María Rodríguez, Emilio Sánchez, Josep
Miquel Ramón, Enrique Baquerizo, Pilar
Jurado, Itxaro Mentxaka, Mabel
Perelstein, Santiago Sánchez Jericó,
David Rubiera, Javier Roldán

Coro y Orquesta Sinfónica de Madrid

Nueva producción del Teatro Real
Estreno absoluto
Obra encargada por Caja Duero

21, 23, 26, 28, 31 de marzo, 2, 4 de
abril.

DER ROSENKAVALIER

Música de Richard Strauss
Libreto de Hugo von Hofmannsthal

Director musical: García Navarro
Director de escena: Jonathan Miller
Solistas: Felicity Lott, Günter
Missenhardt, Diana Montague, Hakan
Hagegard (21, 23, 26, 28, 31, 2)/Peter
Sidhom (4), Isabel Rey, Paloma Pérez
Íñigo, Ricardo Cassinelli, Itxaro Mentxaka

Coro de Niños y Coro de la Comunidad
de Madrid
Orquesta Sinfónica de Madrid

Coproducción de la English National
Opera de Londres, Los Angeles Music
Centre Opera, Houston Grand Opera y
New York City Opera

14, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 28, 30 de
abril

LA SONNAMBULA

Música de Vincenzo Bellini
Libreto de Felice Romani

Temporada 1999-2000

• • • • •

Directores musicales: Richard Bonyngé (14, 16, 17, 18, 19, 23, 24)/Roberto Tolomelli (25, 28, 30)

Director de escena: Mauro Avogardo
Solistas: Ildebrando D'Arcangelo (14, 17, 19, 23, 25, 28, 30)/Orlin Anastassov (16, 18, 24), Mireia Pintó, Annick Massis (14, 17, 19, 23, 25, 28, 30)/María José Moreno (16, 18, 24), Raúl Giménez (14, 17, 19, 23, 25, 28, 30)/José Bros (16, 18, 24), Victoria Manso (14, 17, 19, 23, 25, 28, 30)/Arantxa Armentia (16, 18, 24), Francisco Santiago

Coro de la Comunidad de Madrid
Orquesta Sinfónica de Madrid

Producción del Teatro Regio de Turín, 1998

.....
12, 15, 17, 20, 23, 25, 28 de mayo

LA FORZA DEL DESTINO

Música de Giuseppe Verdi
Libreto de Francesco Maria Piave

Director musical: M. A. Gómez Martínez
Director de escena: Bernard Broca
Solistas: Tigran Martirosian, Ana María Sánchez, Valeri Alexejev (12, 15, 17)/Alexandru Agache (20, 23, 25, 28), Salvatore Licitra, Elisabetta Fiorillo, Paata Burchuladze, Carlos Chausson, Mabel Perelstein, Juan Jesús Rodríguez, Santiago Sánchez Jericó

Coro y Orquesta Sinfónica de Madrid

Coproducción de la Ópera de Marseille y la Ópera Royale de Walonie, 1993

.....
16, 18, 20, 23 de julio

ERNANI

Música de Giuseppe Verdi
Libreto de Francesco Maria Piave

Director musical: García Navarro
Director de escena: José Carlos Plaza
Solistas: Neil Shicoff (18, 23)/Badri Maisuradze (16, 20), Carlos Álvarez, Carlo Colombara, Sylvie Valayre (18,23)/Dimitra Theodossiou (16,20), Francisco Vas

Coro y Orquesta Sinfónica de Madrid

Nueva producción del Teatro Real

CONCIERTOS LÍRICOS

.....
15 de noviembre

MIRELLA FRENÍ

Orquesta Sinfónica de Madrid
Director: García Navarro

.....
28 de febrero

EDITA GRUBEROVA

Orquesta Sinfónica de Madrid
Director: Friedrich Haider

.....
16 de mayo

JAMES MORRIS

Orquesta Sinfónica de Madrid
Director: Philippe Auguin

.....
15 de julio

DOLORA ZAJICK

Orquesta Sinfónica de Madrid
Director: Antonello Allemandi

CONCIERTOS SINFÓNICOS

.....
16, 17 de octubre

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID

CORO DE RTVE

Director: García Navarro
Solistas: Eva Jenis, Catherine Wyn-Rogers, Donald Litaker, Askar Abdrazakov
Requiem Op. 89 de A. Dvorak

.....
8, 9 de enero

CORO Y ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID

CORO DE VALENCIA

Director: Krzysztof Penderecki
Solistas: Bożena Harasimowicz, Mariana Nicolesco, Jadwiga Rappé, Adam Zdunikowski, Matthias Hölle, Boris Carmeli

Las siete puertas de Jerusalén
de K. Penderecki

.....
26, 27 de febrero

CORO Y ORQUESTA DE VALENCIA

LONDON PHILHARMONIC CHOIR

Director: García Navarro
Solistas: Alessandra Marc, Brigitta Svendén, Jon Villars, Harald Stamm
Missa Solennis Op. 123
de L. van Beethoven

.....
15, 16 de abril

CORO Y ORQUESTA DEL GRAN TEATRE DEL LICEU

CORO DE CÁMARA DEL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Director: Bertrand de Billy
Noëmi Nadelmann, Jard van Nes
Schicksalslied (Canto del destino) Op. 54
de J. Brahms
Sinfonía núm. 2 "Resurrección" de G. Mahler

.....
26 de junio

STAATSKAPPELLE BERLIN

Director: Daniel Barenboim
Sinfonías núms. 6 "Pastoral" y 5
de L. van Beethoven

BALLET

.....
8, 9, 10, 11, 12 de septiembre

BAYERISCHES STAATSBALLET MÜNCHEN (BALLET NACIONAL DE LA ÓPERA DE MÜNICH)

Director: Ivan Liska

GISELLE

Música de Adolphe Adam
Coreografía de Peter Wright
(adaptación de los originales
de John Coralli, Jules Perrot
y Marius Petipa)

Orquesta Sinfónica de Madrid
Director musical: André Presser

Temporada 1999-2000

• • • •

14, 15, 16, 17, 18 de septiembre

BAYERISCHES
STAATSBALLET
MÜNCHEN
(Ballet Nacional de
la Ópera de Múnich)
Director: Ivan Liska

ONEGIN

Música de Piotr Ilich Tchaikovsky,
(seleccionada y arreglada por Kurt-
Heinz Stolze)
Coreografía de John Cranko

Orquesta Sinfónica de Madrid
Director musical: André Presser

5, 6, 8, 9, 11, 12 de noviembre

COMPañÍA NACIONAL
DE DANZA
Director: Nacho Duato

REMANSOS

Música de Enrique Granados
Coreografía de Nacho Duato

SELF

Música de Alberto Iglesias
Coreografía de Nacho Duato

SINFONÍA DE LOS
SALMOS

Música de Igor Stravinsky
Coreografía de Jirí Kylián
Coro de Valencia
Orquesta Sinfónica de Madrid
Director musical: Pedro Alcalde

22, 24, 25 (dos funciones), 27, 29 de
marzo

STAATSOPER WIEN
BALLET
(Ballet de la Ópera
Estatal de Viena)
Director: Renato Zanella

MANON

Música de Jules Massenet
(orquestrada y arreglada por Leighton
Lucas con la colaboración de Hilda
Gaunt)
Coreografía de Kenneth MacMillan
Orquesta Sinfónica de Madrid
Director musical: Kevin Rhodes

4 de junio

COMPañÍA NACIONAL DE
DANZA
Director: Nacho Duato

POR VOS MUERO*

Música española de los siglos xv y xvi
ARCANGELO*

Música de Arcangelo Corelli
OFRENDA DE SOMBRAS
Música de varios compositores del s. xvii

Coreografías de Nacho Duato
* Nuevas producciones de la CND

7, 8, 9 y 10 (dos funciones) de junio

COMPañÍA NACIONAL DE
DANZA
Director: Nacho Duato

MULTIPLICIDAD

FORMAS DE SILENCIO Y
VACIO

Música de Johann Sebastian Bach
Coreografía de Nacho Duato

Director: Nacho Duato

Coproducción de la Compañía Nacional
de Danza con Weimar'99 Capital
Cultural Europea

FESTIVAL DE VERANO

• • • •

BALLET

31 de mayo, 1, 3, 4 de junio

COMPañÍA NACIONAL DE
DANZA
Director: Nacho Duato

POR VOS MUERO*

Música española de los siglos xv y xvi
ARCANGELO*

Música de Arcangelo Corelli
OFRENDA DE SOMBRAS
Música de varios compositores del s. xvii

Coreografías de Nacho Duato
* Nuevas producciones de la CND

ÓPERA

17, 21, 25, 28 de junio

TRISTAN UND ISOLDE

Música y libreto de Richard Wagner

Director musical: Daniel Barenboim
Director de escena: Harry Kupfer
Solistas: Siegfried Jerusalem, Matti Salminen, Elisabeth Connell, Andreas Schmidt, Reiner Goldberg, Rosemarie Lang, Klaus Häger, Gunnar Gudbjörnsson

Coro de la Deutsche Staatsoper Berlin
Staatskapelle Berlin

Nueva producción invitada de la
Deutsche Staatsoper Berlin (estreno:
16-IV-2000 en el Festival 2000, Berlin)

20, 22, 24, 27 de junio

DON GIOVANNI

Música de Wolfgang Amadeus Mozart
Libreto de Lorenzo da Ponte

Director musical: Daniel Barenboim
Director de escena: Thomas Langhoff
Solistas: Eldar Aliev, Matti Salminen, Emily Magee (20, 22, 27)/Norma Fantini (24), Gunnar Gudbjörnsson, Patricia Risley, René Pape, Hanno Müller-Brachmann, Katharina Kammerloher

Coro de la Deutsche Staatsoper Berlin
Staatskapelle Berlin

Nueva producción invitada de la
Deutsche Staatsoper Berlin (estreno:
9-VI-2000 en el Festival Mozart, Berlin)

13, 25, 28, 30 de julio

ERNANI

Música de Giuseppe Verdi
Libreto de Francesco Maria Piave

Director musical: García Navarro
Director de escena: José Carlos Plaza
Solistas: Neil Shicoff (13, 28)/Badri Maisurazde (25,30), Carlos Álvarez, Carlo Colombara, Sylvie Valayre (13, 28)/Dimitra Theodosiou (25, 30), Francisco Vas

Orquesta Sinfónica de Madrid
Nueva producción del Teatro Real

Información Práctica

• • • • •

ENTRADAS

La venta de localidades sueltas, que estará limitada para cada título, tenga una o más funciones, a un total de dos personas en el caso de las óperas y cuatro por persona en el resto (ballets, recitales y conciertos), tendrá lugar unos diez días antes de su estreno. Venta de última hora: en función de las peculiaridades de cada representación, un número indeterminado de localidades se pondrá a disposición del público durante la mañana de la misma función; a excepción de domingos y festivos, en cuyo caso saldrán a la venta dos horas antes de cada representación.

La cancelación del espectáculo será la única causa admisible para la devolución del importe de las localidades.

Existen facilidades para minusválidos y un total de 6 plazas por espectáculo habilitadas para espectadores en silla de ruedas y posibilidad de adquirir localidades adyacentes para sus acompañantes. Dichas localidades carecen de desniveles. El acceso para estos espectadores deberá realizarse a través de las entradas situadas en las calles Carlos III y Felipe V.

La edad mínima requerida para acceder a las funciones es de 7 años.

El horario de taquillas es de 10.00 a 13.30 horas y de 17.30 a 20.00 horas, de lunes a sábados. Teléfono: 91 516 06 06.

SOBRETÍTULOS

Todas las óperas en lengua extranjera contarán con la proyección de sobretítulos en castellano. Por razones de producción, desde algunas localidades la visibilidad de los subtítulos puede ser reducida, o incluso nula.

VISIBILIDAD

Debido a la estructura de la sala, algunas localidades cuentan con una visibilidad reducida. A este respecto existen planos orientativos para su consulta.

PUNTUALIDAD

Una vez iniciado el espectáculo no estará permitido en ningún caso el acceso a la sala hasta que se produzca el primer intermedio.

GRABACIONES Y FOTOGRAFÍAS

Está estrictamente prohibido el uso de grabadoras de cualquier tipo en el interior de la sala. Asimismo, está prohibido realizar fotografías en cualquier parte del edificio.

SEGURIDAD

El Teatro Real cuenta con un servicio de guardarropa ubicado en cuatro puntos diferentes de la planta cero, todos ellos situados cerca de las puertas de entrada. Las bolsas o maletas depositadas en el mismo pueden ser objeto de inspección por motivos de seguridad. El teatro cuenta con un circuito cerrado de cámaras de televisión y con un servicio permanente de vigilancia.

ALARMAS

Se ruega a los espectadores que desconecten todo tipo de alarmas, teléfonos móviles, etc. al acceder al interior del teatro. Éste cuenta con un gran número de teléfonos públicos a disposición de los espectadores.

NO FUMAR

No está permitido fumar en el interior de la sala ni en las zonas públicas donde así se encuentre indicado.

CAFETERÍAS

Existen dos cafeterías con comidas y bebidas a disposición de los espectadores situados en las plantas 2ª y 6ª.

SERVICIO MÉDICO

El teatro cuenta con un servicio médico durante las representaciones a disposición de aquellos espectadores que lo necesiten.

OBJETOS PERDIDOS

Se ruega llamar al teléfono de información del teatro: 91 516 06 60.

AVANCE DE PROGRAMACIÓN

El teatro se reserva el derecho a modificar por fuerza mayor la programación de la temporada.

TIENDA

El teatro dispone de una tienda (regentada por El Real Musical), a la que se accede por la puerta de la Plaza de Oriente, donde pueden adquirirse los programas de lujo, así como una amplia selección de discos y libros de ópera, ballet y música clásica en general.

Teatro Real: Plaza Isabel II s/n. 28013 Madrid
Teléfono de las oficinas: 91 516 06 00
Teléfono de información: 91 516 06 60
Fax: 91 516 06 51
Correo electrónico: info@teatro-real.com
Web: <http://www.teatro-real.com>



VACHERON CONSTANTIN

Manufactura Relojera. Ginebra, desde 1755



Cronógrafo Overseas

Cronógrafo con fecha doble ventana.

Mecanismo automático. Fondo, corona y pulsadores atornillados. Hermético hasta 150 metros.

Esfera plateada. En acero u oro amarillo.


SUÁREZ
JOYERIA

Serrano, 62 - Madrid

Serrano, 63 - Madrid. Tel.: 91 435 77 26
Y EN CONCESIONARIOS AUTORIZADOS

Gran Vía, 43 - Bilbao

Lexus GS 300. Hay obras creadas para emocionar



Emocíñese. Déjese llevar por un coche que cambia el concepto del disfrute del automóvil. El GS300. Que auna el lujo y las prestaciones con las ventajas exclusivas del Lexus Privilege Service Oro*: 6 años de garantía, Programa de Revisiones de Mantenimiento Gratuitas durante 3 años... Una obra maestra que transmite emociones. En movimiento.



 **LEXUS**

*Lexus Privilege Service es un servicio exclusivo de la Red de Centros Autorizados Lexus en Península y Baleares.

Teléfono de información Lexus 915 633 396